

QUALSEVOL NIT POT SORTIR EL SOL

Jaume Sisa

Fa una nit clara i tranquil·la,
hi ha la lluna que fa llum.
Els convidats van arribant i
van omplint tota la casa
de colors i de perfums.

Heus aquí la Blancaneus,
en Pulgarcito, els tres Porquets,
el gos Snoopy i el seu secretari Emili
i en Simbad,
l'Ali Babà i en Gulliver.

Oh ! Benvinguts ! Passeu, passeu,
de les tristors en farem fum.
Que casa meva és casa vostra
si és que hi ha ... cases d'algú.

Hola Jaimito ! i Doña Urraca !
en Carpanta i Barba Azul.
Frankenstein i l'Home Llop,
el Compte Dràcula i Tarzan
la mona Xita i Peter Pan

Oh ! Benvinguts ! ...

Bona nit senyor King Kong,
senyor Asterix i en Taxi Key,
Roberto Alcàzar i Pedrín,
l'Home del Sac i en Patufet,
senyor Charlot, senyor Obèlix.

Oh ! Benvinguts ! ...

La senyora Marieta
de l'ull viu ve amb un soldat.
Els reis d'Orient, Papa Noel,
el Pato Donald i en Pasqual,
la Pepa Maca i Superman.

Oh ! Benvinguts ! ...

En Pinotxo ve amb la Monyos
agafada del bracet,
hi ha la dona que ven globus,
la família Ulises,
i el Capitàn Trueno amb patinet.

Oh ! Benvinguts ! ...

A les dotze han arribat,
la Fada Bona i Ventafocs.
En Tom i Jerry,
la Bruixa Calixta.
i l' Emperadriu Sissí.

Oh ! Benvinguts ! ...

Mortadelo i Filemón
i Guillem Brawn i Guillem Tell.
La Caputxeta Vermelleta,
el llop ferotge i el Caganer,
en Cocoliso i en Popei.
Benvinguts passeu, passeu.
Ara ja no hi falta ningú,
o potser sí, ja me n'adono que tan sols
hi faltes tu ...

També pots venir si vols.
T'esperem, hi ha lloc per tots.
El temps no compta ni l'espai ...
Qualsevol nit pot sortir el sol.

Versió en castellà:

*Hace una noche clara y tranquila, la Luna nos ilumina y los invitados van llegando y llenan toda la casa de colores y de perfumes.
He aquí a Blancanieves, Pulgarcito, los tres cerditos, el perro Snoopy y su secretario Emilio. Y Simbad, Ali-baba y Gullivert.
Oh, bienvenidos, pasad pasad, con la tristeza haremos humo. Mi casa es vuestra casa si es que hay casas de alguien.
Hola Jaimito, y doña Urraca, Carpanta, y Barba-azul, Frankenstein, y el Hombre-lobo, el conde Dràcula, y Tarzán. La mona Chita y Peter Pan. La señorita 'Marieta del ull viu' viene con un soldado, los Reyes Magos y Papa Noël. El pato Donald y Pasqual, la 'Pepa maca' y Superman.
Oh, bienvenidos, pasad pasad, con la tristeza haremos humo. Mi casa es vuestra casa si es que hay casas de alguien.
Buenas noches señor King Kong, señor Asterix y Taxi-Key. Roberto Alcázar y Pedrín, el Hombre del Saco, y Pulgarcito, señor Charlot y señor Obélix. Pinocho viene del brazo con la Moños. Está la mujer que vende globos, la familia Ulises, y el Capitán Trueno en patinete.
Oh, bienvenidos, pasad pasad, con la tristeza haremos humo. Mi casa es vuestra casa si es que hay casas de alguien.
A las doce han llegado la Hada Buena y Cenicienta, Tom y Jerry, la Bruja Calixta, Bamby y Moby Dick, y la Emperatriz Sissi. Y Mortadelo, y Filemón, y Charly Brown, y Guillermo Tell, la Caperucita Roja, el Lobo Feroz, y el 'caganer', Cocoliso y Popeye.
Oh, bienvenidos, pasad pasad, ahora ya no falta nadie, o quizás sí... ya me doy cuenta... que tan sólo faltas tú.*

*También puedes venir si quieres, te esperamos, todo el mundo cabe aquí. El tiempo no cuenta, ni el espacio...
porque aquí, cualquier noche puede salir el sol.*

N'IMPORTE QUELLE NUIT LE SOLEIL PEUT SORTIR

Il fait une nuit claire et tranquille,
il y a la lune qui fait lumière.
Les invités arrivent et remplissent toute la maison
de couleurs et de parfums.

Voici Blancaneus,
Pulgarcito, les trois Porquets,
le chien Snoopy et son secrétaire Emili
et Simbad, l'Ali Babà et Gulliver.

Oh! Bienvenus!
Passez, vous passez,
des tristesses nous en ferons de la fumée.
Ma maison est votre maison si c'est qu'il y a... maisons de quelqu'un.

Hola Jaimito! et Doña Urraca!
Carpanta et Barba Azul.
Frankenstein et l'Homme Loup,
le Compte Dracula et Tarzan
le singe Xita et Peter Pan

Oh! Bienvenus!...

Bonne nuit monsieur King Kong,
monsieur Asterix et Taxi Key,
Roberto Alcàzar et Pedrín,
l'Homme du Sac et en Schtroumpf,
monsieur Charlot, monsieur Obélix.

Oh! Bienvenus!...

Madame Marieta de l'oeil vif vient avec un soldat.
Les rois d'Orient, Papa Noel,
le Pato Donald et Pasqual,

Pepa Maca i Superman.

Oh ! Bienvenus ! ...

Pinotxo il vient avec la Chignons prise du bracet,
il y a la femme qui vend globes,
la famille Ulises, et le Capitàn Trueno avec patinette.

Oh ! Bienvenus!...

À douze heures ils sont arrivés, la Fée Bonne et Cendrillon.
Tom et Jerry, la Sorcière Calixta.
et l'Empereur Sissí.

Oh! Bienvenus!...

Mortadelo et Filemón
et Guillem Brawn et Guillem Tell.
La Caputxeta Vermelletta,
le loup féroce et le Caganer,
Cocoliso et Popei.
Bienvenus vous passez, vous passez.
Maintenant personne n'y manque plus,

ou peut-être oui, je m'en rends déjà
compte que tu y manques seulement...

Tu peux aussi venir si tu veux.
Nous t'attendons, il y a de la place pour tous.
Le temps ne compte pas même pas l'espace...
N'importe quelle nuit le soleil peut sortir.

Enllaços música i video:

<http://cancionero-mimo.blogspot.com/2007/11/traduccin-qualsevol-nit-pot-sortir-el.html>

<http://www.youtube.com/watch?v=818sw10xdbs>

<http://elcabaretgalactic.blogspot.com/2006/12/qualsevol-nit-pot-sortir-el-sol-lapolo.html>